

ВЧ(2)Рос-Тат(05)ВМ

Д-40



Алса Зонаш

Моабит гәфтарәре
Моабитские тетради

84(2Рос-Тат)(Обл)

240

84(2Рос-Тат)6-5(Обл)

+0р84

МУСА ДЖАЛИЛЬ

МОАБИТСКИЕ ТЕТРАДИ

СТИХИ

a-288214

15

Оренбург

Печатный дом «Лимур»

2006

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ «ОБЛАСТНАЯ
"ОРЕНБУРГСКАЯ ОБЛАСТНАЯ
УНИВЕРСАЛЬНАЯ НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА
ИМ. Н.К. КРУПСКОЙ"

МУСА ЖӘЛИЛ

МОАБИТ ДӘФТӘРЛӘРЕ

ШИГЫРЬЛӘР

Оренбург
Матбугат йорты «Димур»
2006


Күренекле татар шагыйре Муса Жәлилнең тормыш сөючән, эчкерсез лирикасы совет чорында, сугышка кадәр елларда инде милли чикләр аркылы чыгып, гомумхалык тарафыннан казануга иреште. Фашист әсирлегендә язылган һәм безгә «Моабит дәфтәрләре» исеме белән кайтып житкән шигырьләре Жәлиилне бөтен дөньяга таныттылар.

Бу әсәрләр – азатлык сөючән, Ватанга тугрыклы булып калган һәм шуның өчен гомерен биргән шагыйрьнең – ижади һәм тормыш юлларының иң югары баскычлары; батырлыгының жанлы гәүдәләнеше. Еллар уза, әмма каһарман шагыйрьнең даны тоныкланмый. Жәлил исеме адәмнең чыдам, батырлык, милләтпәрвәрлек сыйфатлары символларына әверелде.

Күп милләтле Оренбург өлкәсе – М.Жәлилнең туган туфрагы; биредә аның сәләтлелеге артты, холкы чыныкты. Бөтендөнья тарихы һәм мәдәниятенең казанышы булган мәшһүр якташы белән Оренбурглылар горураналар. Жәлилнең шигырьләре безне яшәргә өйрәтәләр; оптимизмлыгы, лиризмы һәм исциткеч әхлакый сафлыгы белән сокландырлар.

«Моабит дәфтәрләре» дип аталган рус һәм татар телләрендәге бу басма М.Жәлилнең тууына 100 ел тулуга хәзерләнде һәм каһарман якташыбызга ихтирам билгесе булып калсын. Шулай ук бу китап – дөньядан инде киткән, хәзерге һәм киләчәк буыннар алдында гражданлык, кешелек, халыкара бурычны үтәү билгесе дә.

Оренбург өлкәсе
Губернаторы

 — А.Чернышев

НАШ ЗЕМЛЯК МУСА ДЖАЛИЛЬ

В 150 километрах от Оренбурга, у большого тракта, построенного во времена царствования Екатерины, расположилась татарская деревня Мустафино. В этой обыкновенной деревне, затерявшейся среди бескрайних оренбургских степей, 100 лет назад – 15 февраля 1906 года – родился известный ныне всему миру поэт Муса Джалиль.

Отец Мусы Мустафа Абдулзалилов – честный, уважаемый односельчанами крестьянин, в 1913 году, спасаясь от нужды, решил заняться мелкой торговлей. Однако разорился и, продав дом, вынужден был переехать в Оренбург. В городе перебрал он несколько профессий, работал и в магазине, и в пекарне, но все же вырваться из нищеты не удалось. В 1918 году Мустафа возвратился в деревню, где умер в 1919 году.

Мама Мусы, Рахима, была поэтически одаренной натурой, сочиняла стихи и песни. Несмотря на все тяготы жизни, зарабатывая стиркой белья, она старалась дать детям образование.

Муса начал учиться в шесть лет. Начальные знания получил в сельской школе, а когда семья переехала в город, поступил в известное медресе «Хусаиния». Очень рано в нем проявились способности к рисованию, музыке и особенно к литературе. Еще в раннем возрасте с удовольствием слушал он сказки своей бабушки Гильми. Позже стихи Тукая и Гафури увлекли его в неизведанный волшебный мир поэзии. По просьбе знакомых женщин Муса писал письма на фронт и, конечно, традиционно заканчивал их строчками из народных песен. Постепенно мальчик увлекся литературным творчеством.

Первое стихотворение было написано Мусой в девятилетнем возрасте, в 1915 году. Судьба сочинения была трагикомичной: пришедший в гости родственник унес его с собой, заткнув листочком бумаги дыру в прохудившейся калаше. После этого, чтобы не растерять написанное, Муса сшивает маленькие книжечки. В одну он записывает сказку, услышанную от бабушки Гильми, в другую – свою. В третью собирает собственные стихи и песни.

В годы учебы в «Хусаинии» выпускает стенную газету, пишет стихи и рассказы, составляет маленькую библиотечку из сочинений товарищей. Известно, что в 1918 году Мусой написаны прозаические произведения «Детская охота», «Видения зловещего леса», «Белый Коготь»; стихи «Дедушка», «Сирота»; а пьеса «Варенье» была поставлена шакирдами (учащимися) медресе.

1919 год... Оренбург в блокаде. Защитники города, проявляя необыкновенное геройство, обороняют его от врагов. В это время политуправлением Туркестанского фронта издается газета «Красная звезда». Впервые тринадцатилетний мальчик нерешительно переступил порог редакции. Его стихи «Счастье», «Народу», «На празднике свободы», «Красному стягу» были напечатаны в этой газете и подписаны «Маленький Джалиль».

Стихи эти примечательны своим открытым пафосом; в них поэт призывает к свободе, к борьбе против врага. По Джалилю, сила героя и армии – в справедливой борьбе за народ; идеал и высшая цель его поэзии – «быть с народом, вести его светлой тропой».

Джалиль пошел на смерть, защищая честь Родины, честь своих родных, своей семьи. К этому он готовился с детства. В стихотворении «Счастье» он писал:

Если б саблю я взял, если б ринулся с ней,
Красный фронт защищая, сметать богачей,
Если б место нашлось мне в шеренге друзей,
Если б саблей лихой я рубил палачей,
Если б враг отступил перед силой моей,
Если б шел я вперед все смелей и смелей,
Если б грудь обожгло мне горячим свинцом,
Если пуля засела бы в сердце моем,
Если б смерть, не давая подняться с земли,
Придавила меня кулаком, –
Я бы счастьем считал эту гибель в бою
Силу смерти геройской я в песне пою.

Пер. В. Ганиева

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| НАШ ЗЕМЛЯК МУСА ДЖАЛИЛЬ | 7 |
| ЯКТАШЫБЫЗ МУСА ЖӘЛИЛ | 19 |
| ЖЫРЛАРЫМ | 32 |
| МОИ ПЕСНИ (ПЕР. С. ЛИПКИНА) | 33 |
| КЫЗ ЖЫРЫ | 34 |
| ПЕСНЯ ДЕВУШКИ (ПЕР. В. ГАНИЕВА) | 35 |
| ЯУЛЫК | 34 |
| ПЛАТОЧЕК (ПЕР. В. ГАНИЕВА) | 35 |
| КИЧЕР, ИЛЕМ! | 36 |
| ПРОСТИ, РОДИНА! (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 37 |
| ИРЕК | 40 |
| ВОЛЯ (ПЕР. М. ЛЬВОВА) | 41 |
| ТИК БУЛСА ИДЕ ИРЕК | 44 |
| ЛИШЬ БЫЛА БЫ ВОЛЮШКА (ПЕР. Т. ЯН) | 45 |
| УРМАН | 46 |
| ЛЕС (ПЕР. Т. ЯН) | 47 |
| КЫЗЫЛ РОМАШКА | 48 |
| КРАСНАЯ РОМАШКА (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 49 |
| САНДУГАЧ ҺӘМ ЧИШМӨ | 52 |
| СОЛОВЕЙ И РОДНИК (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 53 |
| КОШЧЫК | 64 |
| ПТАШКА (ПЕР. В. ГАНИЕВА) | 65 |
| «УТКӘНДӘ КИЧЕРГӘН...» | 68 |
| БЕЛЫЕ НЕВЗГОДЫ (ПЕР. С. БОТВИННИКА) | 69 |
| АВЫРУ СЫЗМАЛАР | 68 |
| БОЛЬНЫЕ ДУМЫ (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 69 |
| ХАТ | 72 |
| ПИСЬМО (ПЕР. А. АХМАТОВОЙ) | 73 |
| СЫРА ЗАЛЫНДА | 74 |
| В ПИВНОМ ЗАЛЕ (ПЕР. В. ГАНИЕВА) | 75 |
| ШАГЫЙРЬ | 82 |
| ПОЭТ (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 83 |
| АЕРЫЛУ | 84 |
| РАССТАВАНИЕ (ПЕР. Р. МОРАНА) | 85 |
| ДАРУ | 86 |
| ЛЕКАРСТВО (ПЕР. М. ЛИСЯНСКОГО) | 87 |
| КЫЛЫЧ | 88 |
| МЕЧ (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 89 |
| ИШЕК ТӨБЕНДӘ | 92 |
| ЗВОНОК (ПЕР. ПЕНЬКОВСКОГО) | 93 |
| КОЛ | 92 |
| РАБ (ПЕР. М. ЛЬВОВА) | 93 |
| ХӘДИЧӘ | 94 |
| ХАДИЧА (ПЕР. Я. КОЗЛОВСКОГО) | 95 |

| | |
|--|-----|
| ТОМАУЛЫ ГЫЙШЫК | 98 |
| ПРОСТУЖЕННАЯ ЛЮБОВЬ (ПЕР. В. ГАНИЕВА) | 99 |
| БҮРЕЛӨР | 102 |
| ВОЛКИ (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 103 |
| БЕР КЫЗГА | 106 |
| ОДНОЙ ДЕВУШКЕ (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 107 |
| БАКЧАЧЫ | 108 |
| САДОВОД (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 109 |
| ГАШЫЙК ҺӘМ СЫЕР | 110 |
| ВЛЮБЛЕННЫЙ И КОРОВА (ПЕР. В. ГАНИЕВА) | 111 |
| НАЗЛЫ СӨЯРКӘ | 112 |
| КАПРИЗНАЯ ЛЮБОВНИЦА (ПЕР. В. ГАНИЕВА) | 113 |
| СОҢГЫ ЖЫР | 114 |
| ПОСЛЕДНЯЯ ПЕСНЯ (ПЕР. И. СЕЛЬВИНСКОГО) | 115 |
| МӘХКУМ | 116 |
| ОСУЖДЕННЫЙ (ПЕР. Т. ЯН) | 117 |
| ТӨРМӘДӘ ТӨШ | 116 |
| СОН В ТЮРЬМЕ (ПЕР. Р. МОРАНА) | 117 |
| СИН ОНЫТЫРСЫҢ | 118 |
| ТЫ ЗАБУДЕШЬ (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 119 |
| ТӨРМӘ САКЧЫСЫ | 120 |
| ТЮРЕМНЫЙ СТРАЖ (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 121 |
| КАНДАЛА | 122 |
| КЛОП (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 123 |
| ХӨКЕМ АЛДЫННАН | 122 |
| ПЕРЕД СУДОМ (ПЕР. В. ГАНИЕВА) | 123 |
| СӨЕКЛЕМӘ | 124 |
| ЛЮБИМОЙ (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 125 |
| ГӨЛ КАБЕРЕ | 126 |
| МОГИЛА ЦВЕТКА (ПЕР. С. ЛИПКИНА) | 127 |
| СӘГАТЬ | 128 |
| ЧАСЫ (ПЕР. А. АХМАТОВОЙ) | 129 |
| ИРКӘМ | 130 |
| МИЛАЯ (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 131 |
| БӘЛА | 134 |
| БЕДА (ПЕР. С. МАРШАКА) | 135 |
| АНА БӘЙРӨМЕ | 136 |
| ПРАЗДНИК МАТЕРИ (ПЕР. С. ЛИПКИНА) | 137 |
| ЕГЕТ ЮЛЫ | 144 |
| ПУТЬ ДЖИГИТА (ПЕР. К. АРСЕНЕВОЙ) | 145 |
| КОРЫЧ | 146 |
| СТАЛЬ (ПЕР. П. АНТАКОЛЬСКОГО) | 147 |
| ЮЛЛАР | 148 |
| ДОРОГИ (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 149 |
| КҮЛМӘК | 152 |
| РУБАШКА (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 153 |
| БӨРЛЕГӘН | 156 |
| КОСТЯНИКА (ПЕР. А. АХМАТОВОЙ) | 157 |

| | |
|--|-----|
| ТОЗЛЫ БАЛЫК | 158 |
| СОЛЕНАЯ РЫБА (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 159 |
| СОҢҒЫ ҮПКӘ | 158 |
| ПОСЛЕДНЯЯ ОБИДА (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 159 |
| СУҒЫШТАН СОҢ | 162 |
| ПОСЛЕ ВОЙНЫ (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 163 |
| СЕРЖАНТ | 164 |
| СЕРЖАНТ (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 165 |
| ЯЗ ӨМӨСЕ | 168 |
| ПОМОЩЬ ВЕСНЕ (ПЕР. В. ГОНЧАРОВА) | 169 |
| ТӨЗҮЧЕ | 172 |
| СТРОИТЕЛЬ (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 173 |
| ДВИНАГА | 174 |
| К ДВИНЕ (ПЕР. И. ФРЕНКЕЛЯ) | 175 |
| ЯШЬ АНА | 176 |
| МОЛОДАЯ МАТЬ (ПЕР. В. ЖУРАВЛЕВА) | 177 |
| СОҢҒЫ ХАТИРӘ | 180 |
| ПОСЛЕДНЕЕ ВОСПОМИНАНИЕ (ПЕР. В. ГАНИЕВА) | 181 |
| АЯКСЫЗ | 182 |
| БЕЗ НОГИ (ПЕР. И. ФРЕНКЕЛЯ) | 183 |
| ВӘХШӘТ | 184 |
| ВАРВАРСТВО (ПЕР. С. ЛИПКИНА) | 185 |
| АВЫРУДАН СОҢ | 188 |
| ПОСЛЕ БОЛЕЗНИ (ПЕР. А. АХМАТОВОЙ) | 189 |
| ШАТЛЫКНЫ КАРШЫЛАП | 188 |
| НАВСТРЕЧУ РАДОСТИ (ПЕР. С. ЛИПКИНА) | 189 |
| БОРЧА | 192 |
| БЛОХА (ПЕР. С. БОТВИННИКА) | 193 |
| «ИЛГӘ КЕРГӘЧ ЙОГАН, ЧИК КАЛМАДЫ...» | 194 |
| «НАГРЯНУЛ ИОГАН – И, КЛОКОЧА...» (ПЕР. В. ГАНИЕВА) | 195 |
| ЮАТУ | 194 |
| УТЕШЕНИЕ (ПЕР. А. ТАРКОВСКОГО) | 195 |
| ДУСКА | 196 |
| ДРУГУ (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 197 |
| ҮЛЕМГӘ | 200 |
| К СМЕРТИ (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 201 |
| ТАУ ЕЛГАСЫ | 202 |
| ГОРНЫЙ ПОТОК (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 203 |
| БУРАН | 206 |
| БУРАН (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 207 |
| ТЕРЕЛҮ | 210 |
| ИСЦЕЛЕНИЕ (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 211 |
| ШАГЫЙРЬ СЫЕ | 212 |
| УГОЩЕНИЕ ПОЭТА (ПЕР. В. ГАНИЕВА) | 213 |
| КҮРШЕЛӘР | 214 |
| СОСЕДИ (ПЕР. Р. МОРАНА) | 215 |
| БУЛА КАЙЧАК | 218 |
| СЛУЧАЕТСЯ ПОРОЙ (ПЕР. С. МАРШАКА) | 219 |

| | |
|--|-----|
| ТАШ КАПЧЫК | 218 |
| КАМЕННЫЙ МЕШОК (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 219 |
| КАТЫЙЛЬГӘ | 220 |
| ПАЛАЧУ (ПЕР. С. ЛИПКИНА) | 221 |
| ЧӨЧӨКЛӘР | 222 |
| ЦВЕТЫ (ПЕР. С. ЛИПКИНА) | 223 |
| ЕГЕТ КӨЧЕ | 226 |
| СИЛА ДЖИГИТА (ПЕР. А. ШПИРТА) | 227 |
| ЫШАНМА | 226 |
| НЕ ВЕРЬ! (ПЕР. И. ФРЕНКЕЛЯ) | 227 |
| УПКЫН | 228 |
| ВОДОВОРОТ (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 229 |
| ИКЕ ЙӨЗЛЕ ДУСКА | 232 |
| ДВУЛИЧНОМУ (ПЕР. В. ГАНИЕВА) | 233 |
| КЫЗ ТЕЛӘГЕ | 232 |
| ИЗБРАННИК (ПЕР. А. ТАРКОВСКОГО) | 233 |
| ХЫЯЛ | 232 |
| МЕЧТА (ПЕР. А. ШПИРТА) | 233 |
| ФРАГМЕНТЛАР | 236 |
| «ПРИДЕТ, ПРИДЕТ МОСКВА!..» (ПЕР. С. ЛИПКИНА) | 237 |
| «ЮНОСТЬ, ЮНОСТЬ, СЕРДЦЕ ОБЖИГА Я...» (ПЕР. В. ГАНИЕВА) ... | 237 |
| СӨЮ | 236 |
| ЛЮБОВЬ (ПЕР. Р. МОРАНА) | 237 |
| БҮЛӘГЕМ | 238 |
| МОЙ ПОДАРОК (ПЕР. Р. ГАЛИМОВА) | 239 |
| ДҮРТ ГӨЛ | 240 |
| ЧЕТЫРЕ ЦВЕТКА (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 241 |
| БАЛЫКЧЫЛАР | 242 |
| РЫБАКИ (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 243 |
| ЯРАЛАР | 244 |
| РАНЫ (ПЕР. А. ТАРКОВСКОГО) | 245 |
| КАР КЫЗЫ | 246 |
| СНЕЖНАЯ ДЕВУШКА (ПЕР. Р. МОРАНА) | 247 |
| ТАБУТ | 250 |
| ГРОБ (ПЕР. С. ЛИПКИНА) | 251 |
| БЕР ҮГЕТ | 252 |
| ОДИН СОВЕТ (ПЕР. И. ФРЕНКЕЛЯ) | 253 |
| ИМӨН | 254 |
| ДУБ (ПЕР. И. ФРЕНКЕЛЯ) | 255 |
| БАЛА ЙОКЫСЫ | 258 |
| СОН РЕБЕНКА (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 259 |
| СЕРЛЕ ЙОМГАК | 260 |
| ВОЛШЕБНЫЙ КЛУБОК (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 261 |
| АЛМАН ИЛЕНДӨ | 264 |
| В СТРАНЕ АЛМАН (ПЕР. Р. БУХАРАЕВА) | 265 |
| БАТЫРЛЫК ТУРЫНДА | 266 |
| О ГЕРОИЗМЕ (ПЕР. А. ШПИРТА) | 267 |
| ЯҢА ЕЛ ТЕЛӘКЛӘРЕ | 268 |
| НОВОГОДНИЕ ПОЖЕЛАНИЯ (ПЕР. С. СЕВЕРЦЕВА) | 269 |

Конец ознакомительного фрагмента

Уважаемый читатель!

Размещение полного текста данного произведения невозможно в связи с ограничениями по IV части ГК РФ.

Эту книгу Вы можете почитать в Оренбургской областной универсальной научной библиотеке им. Н.К. Крупской по адресу: г. Оренбург, ул. Советская, 20; тел. для справок: (3532) 77-92-66